

Interprétariat approfondi

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Allemand, Français
- > Niveau d'étude : BAC +3
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Campus : Campus de Nanterre
- > Composante : Sciences économiques, gestion, mathématiques et informatique
- > Code ELP : 4E5DC509

Présentation

C'est un cours faisant partie du « bloc interculturel » de ce parcours : les étudiants travaillent en groupes franco-allemands, si possible en binôme franco-allemand. Il s'agit d'un enseignement biculturel et bilingue.

Pour des raisons pédagogiques le cours sera réparti sur les deux semestres à 1h/semaine

Interprétariat dans les deux sens : Français-Allemand et Allemand-Français

Le cours commencera avec des exercices tels que la lecture avec traduction directe, exercices de mémorisations, prise de notes etc, mais il consistera surtout à l'entraînement de la pratique de l'interprétariat en binôme ou petit groupe franco-allemand.

La progression se fera selon le niveau de chaque étudiant - de 1 à 2 phrases à traduire jusqu'à plusieurs phrases de suite.

Objectifs

L'objectif du cours des deux semestres est de familiariser les étudiants avec les deux méthodes de l'interprétariat :

l'interprétariat consécutif (S5) et l'interprétariat simultané (S6).

Les exercices visent à rendre l'étudiant apte de pouvoir agir comme interprète 'non-professionnel', mais qui sera une aide précieuse comme intermédiaire dans une communication entre personnes qui ne maîtrisent pas la langue du partenaire. Ceci peut être dans leur lieu de travail à venir ou lors des conférences, colloques etc.

Évaluation

L'évaluation se fera chaque cours à partir de la moitié du cours. Il y aura toujours 2 binômes franco-allemands qui prépareront un sujet (conférence ou dialogue) avec une liste de vocabulaire à distribuer avant le cours – un groupe vers le français un autre groupe vers l'allemand.

Ces deux binômes animeront aussi deux groupes d'étudiants qui seront les interprètes et qui seront notés par l'enseignant.

La note finale est la moyenne des notations par cours et de l'élaboration d'une liste de vocabulaire.

Pré-requis nécessaires

Ouvert étudiants allemands du parcours « cursus international intégré franco-allemand » et s'il y a de la place aux étudiants d'Erasmus ayant un niveau d'allemand B2/C1

Compétences visées

Être apte à rendre une communication entendue en français ou en allemand de façon consécutif ou simultané rapidement dans la langue cible. Contrairement aux exercices écrits de thème et de version, il s'agit de transférer l'idée de la communication, des informations, d'une langue à l'autre.

Bibliographie

Des listes de vocabulaire seront distribuées.

Ressources pédagogiques

Apprentissages des listes de vocabulaire distribuées
chaque semaine.

Contact(s)

> **Anja Ahner**

Responsable pédagogique
aahner@parisnanterre.fr